

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY  
(Ukraine)  
Department of English Philology and Translation  
SIBERIAN FEDERAL UNIVERSITY  
(Russian Federation)  
Department of Business Foreign Language

**GENERAL AND SPECIALIST  
TRANSLATION / INTERPRETATION:  
THEORY, METHODS, PRACTICE**

6<sup>th</sup> International Conference Proceedings

**April 5-6, 2013**



**Kyiv  
2013**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ  
АВІАЦІЙНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
(Україна)**

Гуманітарний інститут  
Кафедра англійської філології  
і перекладу

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
АВИАЦИОННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
(Украина)**

Гуманитарный институт  
Кафедра английской филологии  
и перевода

**СИБІРСЬКИЙ  
ФЕДЕРАЛЬНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**

(Російська Федерація)  
Інститут економіки, управління  
та природокористування  
Кафедра  
ділової іноземної мови

**СИБИРСКИЙ  
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

(Российская Федерация)  
Институт экономики, управления  
и природопользования  
Кафедра  
делового иностранного языка

**ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД:  
ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА**

Матеріали доповідей  
VI Міжнародної науково-практичної конференції  
05.04 - 06.04. 2013

Материалы докладов  
VI Международной научно-практической конференции

**СПЕЦІАЛЬНИЙ І  
ХУДОЖЕСТВЕННИЙ ПЕРЕВОД:  
ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА**

Київ  
«Аграр Медіа Груп»  
2013

УДК: 81' 25 (082)

**Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика:** матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції 5-6 квітня 2013 р. / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2013. – 472 с.

*Збірник містить матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 5-6 квітня 2013 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).*

**Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика:** материалы докладов VI Международной научно-практической конференции 5-6 апреля 2013 г. / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2013. – 472 с.

*Сборник содержит материалы докладов VI Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 5-6 апреля 2013 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).*

**General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice:** Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference. – Kyiv: AgrarMedia Group, 2013. – 472 p.

*The book contains papers presented by the participants of the 6<sup>th</sup> International Conference on theory and practice of translation / interpretation held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 5-6 April 2013.*

Голова організаційного комітету:

*Гудманян А.Г.*, д-р філол. наук, проф., в.о. директора Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (Україна)

Председатель оргкомитета:

*Гудманян А.Г.*, д-р филол. наук, проф., и.о. директора Гуманитарного института Национального авиационного университета (Украина)

Заступники голови оргкомітету:

*Сидоренко С.І.*, канд. філол. наук, доцент каф. англійської філології і перекладу Гуманітарного ін-ту НАУ;

*Разумовська В.А.*, канд. філол. наук, проф. кафедри ділової іноземної мови Ін-ту економіки, управління та природокористування Сибірського федерального університету, голова Красноярського регіонального відділення Сплки перекладачів Росії

Заместители председателя оргкомитета:

*Сидоренко С.И.*, канд. филол. наук, доцент каф. английской филологии и перевода Гуманитарного ин-та НАУ;

*Разумовская В.А.*, канд. филол. наук, проф. кафедры делового иностранного языка Ин-та экономики, управления и природопользования Сибирского федерального университета, руководитель Красноярского регионального отделения Союза переводчиков России

*Рекомендовано до друку вченою радою Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (Протокол № 3 від 13.03.2013 р.)*

**ISBN 978-617-646-151-7**

Сергеевна Снеткова. – М., 2009 – 29 с. **6.** Муха И. П. Категория информативности кинодиалога: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ирина Петровна Муха. – Иркутск, 2011. – 22 с. **7.** Roy Thompson. Grammar of the Shot, Second Edition // Roy Thompson, Christopher J. Bowen. – Oxford.: Focal Press, 2009. – р. 12-13. **8.** Мальцев А. В. Методы и алгоритмы эффективного вычисления освещенности трехмерных виртуальных сцен в реальном режиме времени: автореф. дис. ... канд. физико-математ. наук: 05.13.01 / Андрей Васильевич Мальцев. – Москва, 2011. – 18 с.

*Михайло Гінзбург*  
*м. Харків, Україна*

### **Як перекладати англomовні фахові тексти українською з погляду гендерної толерантності**

Задекларувавши себе демократичною, соціальною і правовою державою, Україна мусить керуватися основними міжнародно-правовими документами з прав людини Організації Об'єднаних Націй (ООН) [1] та Ради Європи, зокрема поданими у табл. 1, та запроваджувати їхні положення у своє національне законодавство. Через це вельми актуальним стає адекватний переклад цих англomовних текстів українською мовою.

*Таблиця 1 – Основні міжнародні та європейські документи з прав людини*

Назва документа мовою оригіналу	Ухвалення та набрання чинності	Український переклад та його юридичний статус	Чинність для України
1. The Universal Declaration of Human Rights [2].	Прийнято резолюцією Генеральної Асамблеї 217 А (III) від 10.12.1948.	Загальна декларація прав людини. Неофіційний переклад [3].	Є завданням, «до виконання якого повинні прагнути всі народи і всі держави» <sup>1</sup> [3, преамбула].

<sup>1</sup> Декларація не є договором, що має обов'язковий юридичний характер. Деякі з її норм закріплено в міжнародних договорах, що мають безпосередньо обов'язковий характер для тих держав, що погодилися з їхніми положеннями. Інші є нормами міжнародного звичаєвого права [1, с. 7, 9, 10].

Назва документа мовою оригіналу	Ухвалення та набрання чинності	Український переклад та його юридичний статус	Чинність для України
2. International Covenant on Civil and Political Rights [4].	Прийнято і відкрито для підписання, ратифікації та приєднання резолюцією Генеральної Асамблеї 2200 А (XXI) від 16.12.1966. Чинний від 23.03.1976 [1, с. 63].	Міжнародний пакт про громадянські і політичні права. Неофіційний переклад [5].	Ратифіковано Указом Президії Верховної Ради УРСР від 19.10.73 № 2148-VIII [6]. Чинний для України від 23.03.1976.
3. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms [7].	Ухвалила Рада Європи 04.11.1950, м. Рим	Конвенція про захист прав людини та основоположних свобод. Переклад Є. М. Вишневського [8]. Офіційний переклад [9] затвердило МЗС України 27.01.2006.	Ратифіковано Законом № 475/97-ВР від 17.07.97 із заявами та застереженнями. Чинний для України від 11.09.1997 [10].

Суб'єктом прав людини та фундаментальних свобод є *будь-яка людина, незалежно від статі*, але в зазначених документах її позначено трьома близькими за значеннями та не тотожними термінами (табл. 2).

Таблиця 2 – Переклади англійських термінів, що стосуються людини

Англійський термін	Російський переклад	Український переклад
<i>human being</i> [2, преамбула, ст. 1; 4, преамбула, ст. 6]	(у множині) <i>люди</i> [11, преамбула, ст. 1],	(у множині) <i>люди</i> [3, преамбула, ст. 1],
	(у однині) <i>человеческая личность</i> [12, преамбула],	(у однині) <i>людська особа</i> [5, преамбула],
	<i>человек</i> [12, ст. 6]	<i>людина</i> [5, ст. 6]
		<b>Наша пропозиція: <i>людська істота</i></b>
<i>human person</i> [2, преамбула; 4,	<i>человеческая личность</i>	<i>людська особа</i> [3, преамбула; 5, преамбула,

Англійський термін	Російський переклад	Український переклад
преамбула, ст.10]	[11, преамбула; 12, преамбула, ст. 10],	ст. 10] <b>Наша пропозиція: людська особистість</b>
<i>individual</i> [2, преамбула; 4, преамбула, ст. 2]	<i>человек</i> [11, преамбула]	<i>людина</i> [3, преамбула]
	<i>отдельный человек</i> [12, преамбула]	<i>окрема людина</i> [5, преамбула]
	<i>лицо</i> [12, ст. 2]	<i>особа</i> [5, ст. 2]
		<b>Наша пропозиція: (окрема) особа</b>
<i>everyone</i> (у багатьох статтях [2; 4; 7])	<i>каждый человек</i> [11; 12, переважно]	<i>кожна людина</i> [3; 5, переважно; 8]
	<i>каждый</i> [12, преамбула, ст. 6, 9, 14; 13]	<i>кожний</i> [5, преамбула, ст. 6, 9, 14; 9]
		<b>Наша пропозиція: кожне</b>

На наш погляд, для адекватності перекладу треба кожному англійському терміну поставити у відповідність окремий український термін (що чітко зrealізовано в наших пропозиціях) і дотримувати цього по всьому тексту.

Особливу увагу приділимо перекладанню займенника *everyone*, який в англійській мові не має категорії роду [14, с. 68], і ним позначають будь-яку особу незалежно від статі з усього загалу людей або з певної групи. Як видно з таблиці 2 у російських [11; 12] та українських [3; 5; 8] перекладах перевагу надавали словосполучкам *каждый человек* / *кожна людина*, тоді як у [9; 13], щоб забезпечити адекватність оригіналу, уживають субстантивованого займенника *каждый* і займенникового іменника *кожний*. Проте, треба зважати, що в російській та українській мовах вони мають категорію роду [14, с. 68; 15, т. 5, с. 652].

Згідно з нормами російської мови субстантивованого займенника *каждый* стосовно людей уживають або у **чоловічому**, або у **жіночому** роді. Отже, російський переклад абсолютно правильний, оскільки саме чоловічим родом позначають не лише чоловіків, а й людину взагалі незалежно від статі, наприклад: *Я нужен всем и каждому, И каждый нужен мне.* (Лебедев-Кумач. «Моя страна»), тоді як жіночим – лише жінок [15, т. 5, с. 652].

Українська мова має інші гендерні норми. Олена Курило писала: «Де нема потреби визначити певний рід, чоловічий чи жіночий, а мова взагалі про людину мовиться в її збірному значінні, або коли невідомо, за кого говориться, за чоловіка чи за жінку, то прикметник або

займенник-прикметник, правлячи за підмет або прямий предмет<sup>2</sup>, стоїть у формі ніякого (сучасною термінологією – середнього – М. Г.) роду» [16, с. 155]. Таку саму рекомендацію дає проф. Микола Суліма: «Ніяким родом ще характеризують якийсь загал, збірність, де просто немає й потреби або можливості визначати рід осіб чи речей (ті бо особи чи речі, напр., різних родів)» [17, с. 15]. У [18] наведено численні приклади такого слововживання, підібрані з авторитетних джерел.

З огляду на це в табл. 3 запропоновано наш переклад основних конструкцій, ужитих в зазначених міжнародних та європейських документах з прав людини. У другому та третьому рядках показано, що, оскільки займенник *хто* формально сполучається лише із займенниковими іменниками чоловічого роду, у реченнях із займенником середнього роду *кожне* треба ставити займенника *що*, якого можна сполучати зі словами всіх родів.

Дехто вважає, що форма середнього роду надає текстові емоційної забарвленості (пестливості або зневаги чи презирливості), що не допустимо в нормативних документах. Проте це лише один (сьомий) із 11 зафіксованих у Миколи Суліми значеннєвих варіантів уживання ніякого роду. Як зазначає О. Пономарів: «підкреслено негативного (іронічного, сатиричного) забарвлення набувають форми середнього роду, коли вони контрастують з одночасно застосовуваними до тієї самої особи категоріями чоловічого або жіночого роду» [19, с. 147]. Те саме стосується і підкреслювання середнім (ніяким) родом почуттів симпатії (ніжності, пестливості) до малих дітей певної статі. Проте такого контрасту ми не спостерігаємо стосовно займенникового іменника *кожне*, бо його уживають не стосовно однієї особи певної статі, а щоб указати на те, що вирізняювана з певної сукупності особа незалежно від її статі виявляє спільність з іншими особами цієї сукупності.

Таблиця 3 – Переклад основних конструкцій зазначених документів.

Англійська конструкція	Російська конструкція	Українська конструкція
1. <i>Everyone has the right</i> [2, ст. 3, 8, 12-15, 17-21, 23-27; 4, ст. 9, 17; 7, ст. 5, 8-10].	<i>Каждый человек имеет право</i> [11, ст. 3, 8, 13-15, 17-21, 23-27; 12, ст. 9, 17]. <i>Каждый имеет право</i> [13, ст. 5, 8-10].	<i>Кожна людина має право</i> [3, ст. 3, 8, 13-15, 17-21, 23-27; 5, ст. 9, 17; 8, ст. 5, 8-10], <i>Кожен має право</i> [9, ст. 5, 8-10]. <b>Наша пропозиція: <i>Кожне</i> має право</b>

<sup>2</sup> Сучасною термінологією – прямий додаток.

Англійська конструкція	Російська конструкція	Українська конструкція
2. <i>Everyone</i> who has been the victim of arrest or detention [7, ст. 5]	<i>Каждый</i> , хто став жертвою ареста или заключення под стражу, ... [13, ст. 5]	<i>Кожна людина</i> , яка стала жертвою арешту або затримання, ... [8, ст. 5]. <i>Кожен</i> , хто є потерпілим від арешту або затримання, ... [9, ст. 5]. <b>Наша пропозиція:</b> <i>Кожне</i> , що стало жертвою арешту або затримання, ...
3. <i>Everyone</i> who is deprived of his liberty by arrest or detention [7, ст. 5]	<i>Каждый</i> , хто лишено свободи в результаті ареста или заключення под стражу, [13, ст. 5]	<i>Кожна людина</i> , позбавлена волі внаслідок арешту або затримання, ... [8, ст. 5]. <i>Кожен</i> , кого позбавлено свободи внаслідок арешту або тримання під вартою, ... [9, ст. 5]. <b>Наша пропозиція:</b> <i>Кожне</i> , що його позбавлено волі внаслідок арешту або затримання, ...

### Висновки.

1. Для адекватності перекладу треба кожному англійському терміну поставити у відповідність окремий український термін і дотримувати цього по всьому тексті.

2. В українських перекладах фахових текстів, зокрема у перекладах міжнародних та європейських документів з прав людини, треба зважати на гендерні особливості української мови та вживати займенникового іменника *кожне* у формі середнього роду, коли йдеться про осіб незалежно від статі [16, с. 155-156; 17, с. 15-16; 18]. Таке слововживання не змінює стилістичної нейтральності тексту.

### Література

1. Система договорів Організації Об'єднаних Націй в області прав людини / Орг. Об'єдн. Націй ; переклад Харк. правозахисна група. – Харків, 2006. – 63 с.
2. The Universal Declaration of Human Rights / Adopted by General Assembly resolution 217 A (III) of 10.12.1948. – Офіційний текст ООН. – Режим доступу : <http://www.un.org/en/documents/udhr/>
3. Загальна декларація прав людини / Прийнята і проголошена резолюцією 217 А (ІІІ) Генеральної Асамблеї ООН від 10.12.1948 // Офіційний вісник України, 2008. – № 93. – Ст. 3103. – С. 93-97. – Неофіційний переклад.
4. International Covenant on Civil and Political Rights // Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution 2200A (XXI) of 16.12.1966, entry into force 23.03.1976, in accordance with Article 49. – Офіційний текст ООН. – Режим доступу : <http://www2.ohchr.org/english/law/ccpr.htm>.
5. Міжнародний



пакт про громадянські і політичні права / Ратифіковано Указом Президії Верховної Ради УРСР № 2148-VIII від 19.10.73 // Відомості Верховної Ради УРСР, 1976. – № 25. – Ст. 198. – С. 256-272. – Неофіційний переклад.

**6.** Указ Президії Верховної Ради УРСР «Про ратифікацію Міжнародного пакту про економічні, соціальні і культурні права та Міжнародного пакту про громадянські і політичні права» від 19.10.73 № 2148-VIII // Відомості Верховної Ради УРСР, 1973. – № 45. – Ст. 401. – С. 483.

**7.** Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms // Done at Rome this 4th day of November 1950. – Офіційний текст Ради Європи. – Режим доступу : <http://conventions.coe.int/treaty/en/treaties/html/005.htm>.

**8.** Конвенція про захист прав людини і основоположних свобод // Ратифіковано Законом № 475/97-ВР від 17.07.97 // Офіційний вісник України, 1998. – № 13. – С. 270-302. – Переклад Є. М. Вишневського.

**9.** Конвенція про захист прав людини і основоположних свобод // Ратифіковано Законом № 475/97-ВР від 17.07.97 // Офіційний вісник України, 2006. – № 93. – С. 437-469. – Офіційний переклад, що його затвердило МЗС України 27.01.2006.

**10.** Закон України «Про ратифікацію Конвенції про захист прав людини і основних свобод 1950 року, Першого протоколу та протоколів № 2, 4, 7 та 11 до Конвенції» від 17.08.1997 № 475/97-ВР (з останніми змінами згідно із Законом України від 09.02.2006 № 3436-IV). – Режим доступу : <http://zakon0.gada.gov.ua/laws/show/475/97-%D0%B2%D1%80>.

**11.** Всеобщая декларация прав человека / Принята и провозглашена в резолюции 217 А (III) Генеральной Ассамблеи от 10.12.1948. – Офіційний текст ООН. – Режим доступу : <http://www.un.org/ru/documents/udhr/index.shtml>.

**12.** Международный пакт о гражданских и политических правах / Принят резолюцией 2200 А (XXI) Генеральной Ассамблеи от 16.12.1966. – Офіційний текст ООН. – Режим доступу : [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/pactpol.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pactpol.shtml).

**13.** Конвенция о защите прав человека и основных свобод // Принята в Риме, 04.11.1950. – Неофициальный перевод. – Режим доступа : <http://conventions.coe.int/treaty/rus/treaties/html/005.htm>.

**14.** Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики української та англійської мов : посібник для вчителів / Ю. О. Жлуктенко. – К. : Радянська школа, 1960. – 160 с.

**15.** Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. / АН СССР. Ин-т рус. яз. – М. ; Ленинград, Наука, 1950-1965. – Т. 1-17.

**16.** Курило О. Уваги до сучасної української літературної мови / Олена Курило. – К. : Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2004. – 303 с. (передрук видання 1925 р.).

**17.** Сулима М. Українська фраза : коротенькі начерки : Посібник та підручник для профшкіл і педвузів, держкурсів українознавства і роб. бібліотек учителя установ Соцвиху / М. Сулима ; Укрлікнеп при УПО НКО УСРР. – Харків : Рух, [1928]. – 97 с. – Режим доступу : <http://r2u.org.ua/node/186>.

**18.** Гінзбург М. Гендерні особливості української мови, на які треба зважати / Михайло Гінзбург // Українознавчий альманах. – Випуск 9. – Київ ; Мелітополь, 2012. – С. 75-83. – Режим доступу : [http://www.nbu.gov.ua/portal/soc\\_gum/Ukrainm/2012\\_9/ginzburh.pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Ukrainm/2012_9/ginzburh.pdf).

**19.** Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови : Підручник / О. Д. Пономарів. – К. : Либідь, 1992. – 248 с.

## ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

**AlQinai Jamal**, PhD, Professor of the Department of English, Faculty of Arts, Kuwait University, Kuwait

**Альошина Марина Дмитрівна**, викладач кафедри перекладу Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка, м. Київ, Україна

**Antoniou Maria**, PhD, Lecturer in Translation at the Department of French Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

**Babych Bogdan**, PhD, Lecturer at the Centre for Translation Studies, University of Leeds, United Kingdom

**Babych Svitlana**, Teaching Fellow at the Centre for Translation Studies, University of Leeds, United Kingdom

**Баклан Ірина Миколаївна**, аспірант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Башук Наталія Петрівна**, старший викладач кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут», м. Київ, Україна

**Безонова Євгенія Олександрівна**, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Белоглазова Елена Владимировна**, доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії мови та перекладу факультета гуманітарних наук Санкт-Петербурзького державного економічного університету, г. Санкт-Петербург, Російська Федерація

**Бернацька Ольга Вікторівна**, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Білоус Наталія Петрівна**, старший викладач кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Білоус Олександр Миколайович**, кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри перекладу і загального мовознавства, декан факультету іноземних мов Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, м. Кіровоград, Україна

**Богданов Георгій Олександрович**, пошукувач Київського національного університету культури і мистецтв, м. Ерланген, Німеччина

**Борисенко Наталія Степанівна**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Брюховець Аліна Володимирівна**, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Введенська Тетяна Юріївна**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладу ДВНЗ «Національний гірничий університет», м. Дніпропетровськ, Україна

**Вдовичев Алексей Владимирович**, доцент кафедри теорії і практики перекладу № 1 Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь

**Верходанова Євгенія Аркадіївна**, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Wiech Tomasz**, MA, Academic Teacher, University of Arts and Science, Kielce, Poland

**Вікторова Леся Вікторівна**, кандидат педагогічних наук, доцент, докторант кафедри професійної психології та педагогіки Національної академії Служби безпеки України, м. Київ, Україна

**Возна Марина Олександрівна**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Київського національного університету імені Тараса Шевченка, м. Київ, Україна

**Возняк Святомира Василівна**, магістрант Інституту філології Прикарпатського національного університету імені В. Стефаника, м. Івано-Франківськ, Україна

**Войтова Олександра Анатоліївна**, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Володарська Ольга Євгенівна**, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Гастинщикова Любов Олександрівна**, старший викладач кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

**Гінзбург Михайло Давидович**, доктор технічних наук, професор, академік УНГА, начальник відділу Інституту транспорту газу, м. Харків, Україна

## ЗМІСТ

Jamal Al-Qinai. Asymmetry of Gender Markedness in English-Arabic Translation .....	3
Марина Альошина. Стилiстичнi аспекти роману Марка Твена «Пригоди Гекльберрі Фінна» в українських та російських перекладах.....	19
Maria Antoniou. Translating Humour: the Case Study of French Comics Translated to Greek.....	23
Svitlana Babych, Kurt Eberle, Bogdan Babych. Development of Hybrid Machine Translation Systems for Under-Resourced Languages: Automated Creation of Lexical and Morphological Resources for MT .....	27
Ірина Баклан. Діловий дискурс на сучасному етапі розвитку перекладознавства .....	31
Наталія Башук. Переклад технічних термінів.....	35
Elena Beloglazova, Viktor Kabakchi. The Translator and Ideological Confrontation.....	39
Наталія Білоус, Тетяна Семигiнiвська. Професійна придатність як невід’ємний компонент професійної етики майбутнього перекладача	42
Oleksandr Bilous. Colloquial Lexis as the Means of Conveying the Author’s and Character’s Figurative Information.....	47
Георгий Богданов. Переводоведение как наука.....	53
Аліна Брюховець, Наталія Борисенко. Використання евфемізмів як вияв політкоректності в друкованих англomовних ЗМІ та їхній переклад українською .....	57
Тетяна Введенська. Прагматичні аспекти науково-технічного перекладу	62
Алексей Вдовичев. Лексическая проблема перевода терминов-синонимов в специальном тексте .....	67
Алексей Вдовичев, Сергей Ковальчук. Факторы межкультурной коммуникации в переводческой деятельности .....	71
Tomasz Wiech. Typology of Barriers and Disturbances in Simultaneous Interpreting .....	75
Леся Вікторова. Формування вмінь іншомовного професійного спілкування перекладачів .....	79
Марина Возна, Олександр Гапонів. Прагматичне адаптування в перекладі ідеологічно-забарвленої лексики .....	84
Святомира Возняк. Феномен антиномій та протиріч як субстантивних форм буття у тексті та його перекладах: на матеріалі сонетів В. Шекспіра .....	90
Олександра Войтова, Тетяна Крилова. Синтаксичні перетворення атрибутивних словосполучень під час перекладу газетно-інформаційних текстів .....	99
Любов Гастинщикова, Оксана Полякова. Передперекладацький етап у дубляжі англomовних анімаційних фільмів українською .....	103

Михайло Гінзбург. Як перекладати англомовні фахові тексти українською з погляду гендерної толерантності.....	109
Ігор Гонта. Переклад полікомпонентних термінів з агентивними формантами в авіаційній галузі .....	115
Вера Горшкова. Типология юридических текстов и терминовтвочество. ....	118
Артур Гудманян, Сергій Сидоренко. Чи правильно перекладена Європейська хартія регіональних мов або мов меншин?.....	123
Анжела Гузь. Відтворення професійного мовлення доктора Хауса в українському дубляжі.....	129
Ера Гукасова. Прагматическая адаптация художественного текста в процессе перевода (на материале русского, английского, новогреческого языков) .....	133
Анна Даниленко. Переклад ненормативної лексики в літературі (на матеріалі роману Стівена Кінга «Історія Лізі») .....	140
Ніна Дюканова. Граматичні особливості перекладу англійської науково-технічної прози .....	145
Галина Єнчева, Євгенія Безсонова. Лінгвокультурний аспект асиметрії у перекладі художнього тексту.....	149
Оксана Журавльова, Ольга Романенко. Транспонування іррадіювального смислу в процесі перекладу .....	152
Людмила Зенина. Некоторые вопросы использования транскрипции как способа передачи реалий в процессе обучения переводу экономической безэквивалентной лексики .....	156
Виктор Кабакчи. Переводчик и английский язык вторичной культурной ориентации в эпоху «глобанглизации» .....	159
Наталья Каменева. Социокультурные аспекты ведения беседы в традициях англоязычных культур.....	170
Наталья Камовникова. Пространственные модификации в переводах стихотворений Редьярда Киплинга, или Где заходит солнце Британской Империи.....	175
Марина Капитонова. Культурная информация в аспекте межъязыковой симметрии в художественном переводе поэтического текста.....	181
Каринэ Кардаш. К вопросу о единице художественного перевода: лингвистический аспект .....	186
Лідія Каушанська. Граматичні особливості перекладу німецьких технічних текстів в космічній галузі українською мовою .....	191
Zaal Kikvidze. Lost and Acquired in Translation: Shades of Meaning in Language Names .....	194
Наталья Климович. Интертекстуальность и перевод .....	198
Олена Ковтун. Авіаційна терміносистема англійської мови та її переклад українською .....	203

Наукове видання

Матеріали  
VI Міжнародної  
науково-практичної конференції

ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД:  
ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА  
*5-6 квітня 2013 р.*

В авторській редакції